



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 17 June 1998 — No. 196**

**President of the National Assembly:  
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 10.02 o'clock a.m.

—————  
Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

Mr. Baril (Berthier) moved that leave be granted to introduce the following Bill:

396 An Act respecting the Société de développement du cheval au Québec.

The motion was carried.

#### **Presenting Papers**

Mr. Bertrand, Minister for Industry and Trade, tabled the following:

The annual report of the Ministère de l'Industrie, du Commerce, de la Science et de la Technologie for the fiscal year ended 31 March 1998.

(Sessional Paper No. 1757-980617)

Mrs. Harel, Minister of State for Employment and Solidarity, tabled the following:

The annual report of the Régie des rentes du Québec for the fiscal year ended 31 March 1998.  
(Sessional Paper No. 1758-980617)

Mrs. Beaudoin, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of the Ministère de la Culture et des Communications for the fiscal year ended 31 March 1998.  
(Sessional Paper No. 1759-980617)

---

Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual report of the Régie de l'assurance-maladie du Québec and of the Fonds de l'assurance-médicaments for the fiscal year ended 31 March 1998.  
(Sessional Paper No. 1760-980617)

---

Mr. Ménard, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Commission d'appel en matière de lésions professionnelles for the fiscal year ended 31 March 1998.  
(Sessional Paper No. 1761-980617)

The annual report of the Commission de la santé et de la sécurité du travail concerning the application of the *Crime Victims Compensation Act* and the *Act to promote good citizenship*, for 1997.  
(Sessional Paper No. 1762-980617)

---

Mr. Julien, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual report of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires (SOQUIA) for the fiscal year ended 31 March 1998.

**17 June 1998**

---

(Sessional Paper No. 1763-980617)

---

Mr. Rioux, Minister of Labour, tabled the following:

The annual report of the Commission de la santé et de la sécurité du travail (CSST), for the fiscal year ended 31 December 1997.

(Sessional Paper No. 1764-980617)

---

Mr. Chevrette, Minister of State for Natural Resources, tabled the following:

The list of persons who travelled on Avionair chartered flights for the announcement of the Churchill Falls project, in March 1998.

(Sessional Paper No. 1765-980617)

---

Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The annual reports of the Inspector General of Financial Institutions, for the fiscal year ended 31 December 1997, regarding the following:

X insurance;

(Sessional Paper No. 1766-980617)

X savings and credit unions;

(Sessional Paper No. 1767-980617)

X trust and savings companies.

(Sessional Paper No. 1768-980617)

---

**17 June 1998**

---

Mr. Bégin, Minister of the Environment and Wildlife, tabled the following:

The draft bill entitled "Dam Safety Act".

(Sessional Paper No. 1769-980617)

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 188, Mr. Jolivet, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Transportation and the Environment hold a general consultation and public hearings on the draft bill entitled "Dam Safety Act", beginning on 22 September 1998;

THAT all briefs be submitted to the Secrétariat des commissions by 11 September 1998;

The Minister of the Environment and Wildlife shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

Mr. President tabled the following:

The annual report of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse for the fiscal year ended 31 December 1997.

(Sessional Paper No. 1770-980617)

The mission report, presented by Mr. Raymond Brouillet, Vice-President of the National Assembly, on the meeting of the political and general administration committee of the Assemblée internationale des parlementaires de langue française (AIPLF), which was held in Ouagadougou, Burkina Faso, on 16 and 17 April 1998.

(Sessional Paper No. 1771-980617)

Decisions from the Office of the National Assembly, dated 11 June 1998:

X Decision 883 concerning the regulation respecting the promotion of the assistant to the

**17 June 1998**

---

Assistant Secretary of Administrative Affairs (Règlement concernant la promotion d=adjoint au Secrétaire adjoint aux affaires administratives);  
(Sessional Paper No. 1772-980617)

- X Decision 884 concerning the regulation respecting the promotion of the Director of the Secretariat of Committees (Règlement concernant la promotion du directeur du Secrétariat des commissions);  
(Sessional Paper No. 1773-980617)
- X Decision 885 concerning the regulation respecting the appointment of the Director of Research in Parliamentary Procedure (Règlement concernant la nomination du directeur de la recherche en procédure parlementaire);  
(Sessional Paper No. 1774-980617)
- X Decision 886 concerning the regulation respecting payment to a Member or a former Member of an amount paid with respect to a lawsuit or a subpoena (Règlement sur le versement à un député ou à un ancien député d=un montant payé à l=occasion d=une poursuite ou d=une citation à comparaître).  
(Sessional Paper No. 1775-980617)

He then tabled the following:

A document introducing the elements of a Québec National Assembly policy on international parliamentary relations, entitled "La démocratie parlementaire à l=ère de la mondialisation" (Parliamentary democracy in the globalization age).  
(Sessional Paper No. 1776-980617)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Baril (Arthabaska) tabled the following:

- X by leave of the Assembly to set aside Standing Order 174, a progress report from the Committee on Public Finance in relation to its order of initiative on the examination of lobbying in Québec.

**17 June 1998**

---

(Sessional Paper No. 1777-980617)

- X and the report from the Committee on Public Finance, which, on 3 and 4 September 1997, undertook an order of surveillance of a public agency with regard to the Caisse de dépôt et placement du Québec. This report contains recommendations.  
(Sessional Paper No. 1778-980617)

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) tabled the following reports from the Committee on Planning and the Public Domain, which:

- X on 12 June 1998, gave clause-by-clause consideration to the following Bill:

440 An Act to amend the Charter of the French language – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1779-980617)

- X on 16 June 1998, heard the interested parties and gave clause-by-clause consideration to the following Private Bills:

234 An Act respecting Ville de Granby – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1780-980617)

The report was concurred in.

272 An Act respecting Municipalité de Saint-Jean-des-Piles – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1781-980617)

The report was concurred in.

265 An Act respecting Ville de Laterrière – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1782-980617)

The report was concurred in.

206 An Act respecting Municipalité de Chertsey and Municipalité de Saint-Calixte –

**17 June 1998**

---

Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1783-980617)

The report was concurred in.

267 An Act respecting Ville de Saint-Laurent – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1784-980617)

The report was concurred in.

262 An Act respecting Ville de Montréal-Est – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1785-980617)

The report was concurred in.

266 An Act respecting Ville de Verdun – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1786-980617)

The report was concurred in.

---

Mr. Lachance (Bellechasse) tabled the following reports from the Committee on Transportation and the Environment, which:

X on 5 and 12 June 1998, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 430, An Act respecting owners and operators of heavy vehicles.

(Sessional Paper No. 1787-980617)

X on 16 June 1998, gave clause-by-clause consideration to the following Bills:

430 An Act respecting owners and operators of heavy vehicles – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1788-980617)

115 An Act to amend the Roads Act and other legislative provisions – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1789-980617)

17 June 1998

---

### **Presenting Petitions**

Mr. Bergman (D'Arcy-McGee) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the extension of Cavendish Boulevard in the City of Côte-Saint-Luc and signed by 1200 residents of Côte-Saint-Luc.

(Sessional Paper No. 1790-980617)

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 63 and 64, Mr. Benoit (Orford) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining of outpatient surgery at Memphrémagog Hospital and Home-care Centre and signed by 10,267 citizens and users of services provided by the Magog hospital.

(Sessional Paper No. 1791-980617)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 16 June 1998, on the motion moved by Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services, for the passage of Bill 444, Tobacco Act.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 218 in Appendix)

Yeas: **108**   Nays: **0**   Abstentions: **0**

**2184**

**17 June 1998**

---

Accordingly, Bill 444 was passed.

### **Motions Without Notice**

Mr. Désilets (Maskinongé) moved:

THAT the Québec National Assembly honour the work accomplished by the Mayor of Trois-Rivières Ouest, Mr. Jean-Charles Charest, who is retiring, and thank him for the twenty-four years he devoted to the service of his citizens and of his municipality.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

Mr. Dion (Saint-Hyacinthe) moved:

THAT, on the occasion of his episcopal ordination, the Québec National Assembly congratulate His Lordship François Lapierre, the new Bishop of Saint-Hyacinthe, and wish him success in the accomplishment of his mission.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- X the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 439, An Act respecting the Institut national de santé publique du Québec;

**17 June 1998**

---

- X the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 450, An Act to amend the Election Act, the Referendum Act and other legislative provisions;
- X the Committee on Public Finance, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 188, An Act respecting the distribution of financial products and services;
- X the Committee on Labour and the Economy, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 445, An Act to amend various legislative provisions relating to building and the construction industry.

Mr. President gave the following notice:

- X the Committee on Labour and the Economy shall hold a deliberative meeting for the purpose of meeting with the consultant that it hired within the framework of its order of surveillance of the Commission de la construction du Québec, and to report progress on its examination of the powertrainXelectric motor-wheel project.

---

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Passage in Principle*

Mr. Julien, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved, —That Bill 448, An Act to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products as regards the marketing of wild fur, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 448 was accordingly passed in principle.

**17 June 1998**

---

On motion by Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, Bill 448 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Agriculture, Fisheries and Food.

---

Mr. Julien, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, on behalf of Mrs. Marois, Minister of Education, moved, —That Bill 449, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation in order to establish the advisory committee on the financial accessibility of education, do now pass in principle.

And debate arising;

On motion by Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, the debate was adjourned.

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 442, An Act respecting the combination of certain state enterprises, together with the amendments handed in by Mr. Landry, Minister of Finance.

The amendments were declared in order.

The amendments were carried.

The report, as amended, was concurred in on division.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and the Public Domain on its clause-by-clause consideration of Bill 447, An Act respecting certain facilities of Ville de Montréal.

The report was concurred in.

**17 June 1998**

---

At 12.46 o'clock p.m., by leave of the Assembly, Mr. Brouillet, Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.09 o'clock p.m.

---

*Passage*

Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved the passage of Bill 427, An Act to amend various legislative provisions respecting municipal bodies.

And debate arising;

During the debate, Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved that Bill 427 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of amendments that he specified.

This motion was carried.

On motion by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, the Assembly then resolved itself into a Committee of the Whole.

---

The said amendments were considered and then carried in Committee of the Whole.

17 June 1998

---

Bill 427, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 427;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 427 was passed.

*Passage in Principle*

Resuming the debate on the motion by Mrs. Marois, Minister of Education, —That Bill 449, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation in order to establish the advisory committee on the financial accessibility of education, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried and Bill 449 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, Bill 449 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Education.

*Passage*

Mr. Bélanger, Minister of Public Security, moved the passage of Bill 419, An Act to amend the Act to promote the parole of inmates.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 419 was passed.

**17 June 1998**

---

Mr. Bélanger, Minister of Public Security, moved the passage of Bill 420, An Act to amend the Act respecting correctional services and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 420 was passed.

---

Mr. Bélanger, Minister of Public Security, on behalf of Mr. Bégin, Minister of the Environment and Wildlife, moved the passage of Bill 405, An Act to provide for the protection of groundwater.

The motion was carried on division and, accordingly, Bill 405 was passed.

Mr. Bégin, Minister of the Environment and Wildlife, moved the passage of Bill 421, An Act to amend the Act respecting the conservation and development of wildlife and the Act respecting commercial fisheries and aquaculture.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 421 was passed.

---

At 5.36 o'clock p.m., by leave of the Assembly, Mr. Pinard, Vice-President, suspended the proceedings until 8.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 8.04 o'clock p.m.

---

*Passage*

Mrs. Beaudoin, Minister of Culture and Communications, moved the passage of Bill 403, An Act to establish the Grande bibliothèque du Québec.

**17 June 1998**

---

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 403 was passed.

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 404, An Act to amend the Act respecting health services and social services and amending various legislative provisions.

The report was concurred in on division.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 438, An Act respecting Héma-Québec and the haemovigilance committee, together with the amendment handed in by Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services.

On motion by Mr. Rochon, the amendment was withdrawn.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 252, Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services, moved a new amendment to Bill 438, which he indicated.

The amendment was declared in order.

The amendment was carried.

The report, as amended, was concurred in on division.

---

At 9.53 o'clock p.m., on motion by Mr. Jolivet, Government House Leader, the Assembly adjourned until Thursday, 18 June 1998, at 10.00 o'clock a.m.

**17 June 1998**

---

---

ROYAL ASSENT

On Wednesday, 17 June 1998, at 6.11 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs. Robert (Deux-Montagnes), the Delegate of the Prime Minister, of Mr. Whissell (Argenteuil), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 182 An Act to amend the Mining Act and the Act respecting the lands in the public domain;
- 405 An Act to provide for the protection of groundwater;
- 417 An Act to extend the effect of certain provisions of the Act respecting the practice of midwifery within the framework of pilot projects;
- 419 An Act to amend the Act to promote the parole of inmates;
- 420 An Act to amend the Act respecting correctional services and other legislative provisions;
- 421 An Act to amend the Act respecting the conservation and development of wildlife and the Act respecting commercial fisheries and aquaculture;
- 422 An Act to amend the Act respecting municipal courts and the Courts of Justice Act;
- 427 An Act to amend various legislative provisions respecting municipal bodies;
- 432 An Act to amend article 21 of the Civil Code and other legislative provisions;
- 444 Tobacco Act.

**17 June 1998**

---

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

17 June 1998

---

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services, for the passage of Bill 444, Tobacco Act:

(Division No. 218)

YEAS - 108

Barbeau	Bourbeau	Frulla	Léger
Baril	Brassard	Gagnon	Lelièvre
<i>(Arthabaska)</i>	Brien	Gagnon-Tremblay	Léonard
Baril	Brouillet	Gaulin	LeSage
<i>(Berthier)</i>	Campeau	Gautrin	Létourneau
Beaudoin	Caron	Gendron	Loiselle
Beaulne	Chagnon	Gobé	Maciocia
Beaumier	Chalifoux	Harel	MacMillan
Bégin	Charest	Houda-Pepin	Malavoy
Bélanger	Chenail	Jolivet	Marois
<i>(Anjou)</i>	Cherry	Julien	Marsan
Bélanger	Chevrette	Jutras	Ménard
<i>(Mégantic-Compton)</i>	Ciaccia	Kelley	Middlemiss
Benoit	Cliche	Kieffer	Morin
Bergman	Copeman	Lachance	<i>(Dubuc)</i>
Bertrand	Côté	Lafrenière	Morin
<i>(Charlevoix)</i>	Delisle	Lamquin-Éthier	<i>(Nicolet-Yamaska)</i>
Bertrand	Désilets	Landry	Mulcair
<i>(Portneuf)</i>	Deslières	<i>(Bonaventure)</i>	Ouimet
Bissonnet	Dion	Landry	Papineau
Blackburn	Dionne-Marsolais	<i>(Verchères)</i>	Paquin
Boisclair	Doyer	Laporte	Paradis
Bordeleau	Duguay	Laprise	Paré
Bouchard	Facal	Laurin	Parent
Boucher	Farrah	Leblanc	Pelletier
Boulerice	Fournier	Lefebvre	Perreault

**17 June 1998**

---

Poulin  
Rochon  
Saint-André  
Signori

Rioux  
Simard  
Sirros  
Trudel

Rivard  
Vaive  
Vallières  
Whissell

Robert  
Williams

**NAYS - 0**

**ABSTENTIONS - 0**